Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie się tego zamieniało ani zastępowało innym, lepszym gorszego ani gorszym lepszego. Jeśli jednak (ktoś) zastąpi bydlę bydlęciem, to ono samo i to, którym je zastąpiono,\* będzie świętością.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie się tego zamieniało ani zastępowało innym: gorszego lepszym ani lepszego gorszym. A jeśli koniecznie ktoś zechce zastąpić bydlę bydlęciem, to ono samo i to, którym je zastąpiono, będzie świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zamieni go ani nie zastąpi go czym innym, ani lepszego gorszym, ani gorszego lepszym. Jeśli jednak nawet zastąpi zwierzę innym zwierzęciem, to ono i to, czym *zostało* zastąpione, będzie święte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odmieni go, ani da innego za nie, lepszego za gorsze, albo gorszego za lepsze; jeźliby też jakokolwiek odmienił bydlę za bydlę, tedy i ono, i to, które za nie dano będzie święte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie będzie mogło być odmienione, to jest ani lepsze za gorsze, ani gorsze za lepsze; a jeśli odmieni, i to, które jest odmienione, i ono, za które odmienione jest, będzie poświęcone JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wolno ich zamieniać, nie wolno ich zastępować innym bydlęciem, ani lepszego gorszym, ani gorszego lepszym. Jeżeli zaś ktoś zechce taką zamianę uczynić, to jedno i drugie bydlę będzie rzeczą świętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie go zamieniali ani zastępowali innym, ani lepszym gorszego, ani gorszym lepszego. Jeżeli jednak zastąpi się bydlę bydlęciem, to i jedno, i drugie, na które je wymieniono, będzie świętym - i to ofiarowane, i to, które ma je zastąpić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wolno ich zamieniać ani zastępować innym, lepszego gorszym, gorszego lepszym. Gdyby ktoś jednak zamienił zwierzę na inne, to zarówno to pierwsze, jak i to zamienione będą święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno go zastępować innym ani zamieniać: lepszego na gorsze i gorszego na lepsze. Gdyby ktoś dokonał takiej zamiany, to obydwa zwierzęta będą święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie należy go [zwierzęcia] zamieniać ani zastępować innym: lepsze gorszym lub gorsze lepszym. Jeśli jednak zastąpi się jedno zwierzę innym zwierzęciem, wtedy poświęcone będzie i jedno, i drugie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zamieni go ani nie zastąpi go - lepszego [bez skazy] gorszym, [który ma cielesną wadę], ani gorszego lepszym. Jeżeli zamieni jedno zwierzę na drugie, wtedy [oba], tamto i to, którym zostało zastąpione, staną się święte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не замінить доброго поганим ані погане добрим. Якщо ж міняючи замінить скот скотиною, воно і заміна буде святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie należy go zamieniać, ani zastępować innym, lepszego gorszym, albo gorszego – lepszym. Jeżeli mimo tego, ktoś zastąpi bydlę bydlęciem, to ono, jak i to, które je zastąpiło staje się poświęcone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic może go zamienić ani nie może go niczym zastąpić – dobrego złym ani złego dobrym. Ale jeśli już zastąpi jedno zwierzę drugim, to zarówno ono samo, jak i to, które dano w zamian, ma być czymś świętym. |

1. 1) W PS inna pisownia. [↑](#footnote-ref-2)